

# CV

## Masoumeh AHMADI

Assistant Professor  
Department of French Studies of Allameh Tabataba'i University  
Associate Researcher Member  
ERCIF, Bordeaux-Montaigne University  
[massumahm@gmail.com](mailto:massumahm@gmail.com)

---

### I. EDUCATION

- Ph.D, 2012, French language and Literature, University of Burgundy- Dijon-France
- M.Sc, 2006, French language and Literature, Shahid Beheshti University, Iran
- M.Sc, 1996, Applied Ecology, University of Rennes I, France
- B.Sc, 1995, Biology, University of Rennes I, France

### II. POSITIONS

- **Assistant Professor** at Allameh Tabataba'i University of Tehran (since 2012)
- **Chair of French Translation Studies Department** of Allameh Tabataba'i University of Tehran (2016-2021)
- **Jury of National Conference:** New Approaches in Translation Studies (Tehran 2014)
- **President of International Conference** (Tehran, 2018) : *Women in literature (Femme en Littérature, des symboles aux réalités)* with Bordeaux Montaigne University
- **Associate Member in Research Laboratory of ERCIF** at Bordeaux Montaigne University (since 2017)

### III. RESEARCH INTERESTS

- French & Comparative Mystical Literatures, Environment in literature, Geocriticism & Geopoeticism, Mesology in language studies.
- Translation Studies: Theories of Translation, Philosophy of Meaning, Literary Translation, Translating for Children

### IV. PROJECTS:

- *The Image of Women in French and Persian Literature*, in Collaboration with University of Bordeaux, ERCIF –CLARE, since 2017.
- *Frequent Vocabulary of Religious Sciences*, with Allameh Tabataba'i University, since 2018.
- *Translation of The Literary History* (from French to Persian), of Alain VAILLANT, with Iranian Book Publishing Centre for Human Sciences.

### V. TEACHING EXPERIENCE

**Graduate Courses:** (French Department, Allameh Tabataba'i University, Tehran, Iran)

- History of French Language
- French Syntactic Structures
- Comparative Study of Translations of Islamic Texts
- Comparative Study and Analysis of Translations of Literary Texts
- Terminology and Equivalence in Translation
- Translation Workshop for Master

**Undergraduate Courses:** (at Allameh Tabataba'i University, Tehran, Iran)

- French Language & Literature Courses :
  - Literary Movements (Mouvements littéraires)
  - Chronological Narration (Narration Chronologique)

- Writing a formal & informal letter in French (Correspondence et Rédactions simple et administrative)
- Reading & Comprehension of Simple & Advanced Texts (Lecture et compréhension des textes simples et variés)
- French for Beginners & Advanced French (Français simple et avancé)
- French and Persian Translation Courses:
  - Translation of Journalistic Texts (Traduction des textes journalistiques)
  - Translation of Religious & Islamic Texts (Traduction des textes religieux et islamiques)
  - Translation of Texts of Human and Social Sciences (Traduction des textes de Sciences humaines et sociales)
  - Translation of Scientific and Technical Texts (Traduction des textes techniques et scientifiques)
  - Translation in group (Traduction en groupe)
  - Translation of Simple Texts (Traduction des textes simples)

**Workshop presented abroad:**

*Animality at the Women's Round (Animalité à l'Épreuve du Féminin)*, « L'Amour terrestre et son animalisme touchant la Femme, suivant l'œuvre de Ch. Bobin », ERCIF, University of Bordeaux, France, 2 April 2019.

## **VI. PUBLICATION**

### **Papers in International & National Scientific Journals**

1. Ahmadi Masoumeh, Sherkat Moghaddam Seddigheh, The degrees of Cultural Approximation in Lazard's French Translation of Al-Ahmad's *Sin*, *The Scientific Research Journal of Translation Studies*, No 77, spring 2022.
2. Ahmadi Masoumeh, Sherkat Moghaddam Seddigheh, Comparative Analysis of the Points of View of Christian Bobin and Sohrawardi in Ontology of Creation, *Journal of Mytho-Mystic Literature*, Vol 18, Issue 66, spring 2022.
3. Ahmadi Masoumeh, Safoura Ajdari, "Translation of Mystical Poetry as "Recreation and Interpretation": a Review of a translation of Mantiq at-Tayr", *Recherches en Langue française*, July 2021, pp. 75-93 (10.22054/rf.2021.55022.1089)
4. Ahmadi Masoumeh, Sherkat Moghaddam Seddigheh, Examen herméneutique ricœurrien de quelques termes mystiques de Mantiq at-Tayr dans la traduction française de Leili Anvar, *Plume*, Revue d'AILLF, 16, 32, 2021/03/19
5. Navab Zadeh Sepideh, Ahmadi Masoumeh, "Transmission of the aesthetic elements of Divan-e-shams in the French translation of Eva de Vitray-Meyerovitch", *French Language and Translation research*, 3, 1. 2020/08/22
6. Ahmadi Masoumeh, Akbari Bita, "Active Imagination, and symbol of "Ascension" in Abhar-al-Asheshqin, The Work of Roozbehan Baqli Shirazi", *Comparative Literature Research*, 8, 3, 2020/09/21
7. Ahmadi Masoumeh, Sherkat Moghaddam S, Navabzadeh Shafii S. "An Analysis of Grammatical Transformations on the Basis of the Notion of Valency: From Tesnière to Chomsky". *Language Related Research (LRR)*. 10 (3) :1-25. 2019/07 /15

8. Sherkat Moghaddam Seddigheh, Ahmadi Masoumeh, "A social critic of the style of Al-e-Ahmad and Louis Ferdinand Celine", *Comparative Literature Research*, 6, 1, 2018/05/30
9. Ahmadi, Masoumeh, « L'approche de Ta'wil pour traduire le sacré : une conscience de l'actualisation du sens », *Recherches en Langue et Littérature Françaises Revue de la Faculté des Lettres*, Année 10, No 18, 2017/02/21 (published also, on Henri Corbin official site : <https://www.amiscorbin.com/fa/nouvelle-publication-lapproche-de-tawil-traduire-sacre/>)
10. Ahmadi Masoumeh, Yaqoubi Marzieh, « L'image de la femme dans les traductions françaises du Coran, *International Journal of Humanities and Cultural Studies* », vol 3, No 2, 2016/09/15
11. Ahmadi Masoumeh, « Analyse phénoménologique sohrawardienne des idées de Henry Corbin sur "Imâmat" et "Occultation", *Revue Mashreq-e-Mouood* (ISSN : 2423-7663), année 10<sup>e</sup>, N° 37, printemps, 2016.
12. Ahmadi Masoumeh, Akbari Bita, « La musique comme compensateur des décalages sémantique et rythmique dans la traduction de la poésie », *Revue Les recherches en Linguistique Comparée* (ISSN : 2252-0740), Vol 6, N° 11, été 2016.
13. Ahmadi Masoumeh, Sherkat Moqaddam Seddigheh, "A Descriptive Study of the Overlap between Two Literary Linguistic Systems: Introducing a Translation Model", *The Scientific Research Journal of Translation Studies*, vol 13, No 50, 2015-07-22
14. Ahmadi Masoumeh, « Etude géopoétique de l'horizon de l'esprit dans l'œuvre de Christian Bobin », *Plume-Revue d'AILLF* (ISSN : 1735- 692X), vol. 18, printemps 2014.
15. Ahmadi Masoumeh, « Géocritique et continuum espace-temps dans l'œuvre de Christian Bobin », *Le Livre de Critique de l'Art*, Éditions de la Ville, Organisation Culturelle-Artistique de la Mairie de Téhéran, 2013, n°4.
16. Ahmadi Masoumeh, « La question du temps dans les Nourritures terrestres », *Plume, Revue d'AILLF*, 3, 6, 2008/10/01
17. Ahmadi Masoumeh, « Le parcours de l'eau dans les Nourritures terrestres », *Plume, Revue d'AILLF*, 1, 3, 2008/01/01

**Papers in Proceedings of National Conferences (published)**

1. Sherkat Moghaddam S., Ahmadi M., « Auto-translation: Translation or Recreating a new work, in *9th Conference on Literary Text Studies*, 2021/06/01.
2. Ahmadi M., "Levels of time in epic narrative, based on the religious epic of Le Bone Florence of Rome", in *8th Conference on Literary Text Studies*, 2019/12/01
3. Ahmadi Masoumeh, "Color Analysis of the Childhood in the Imaginary World of Christian Bobin", in *7th Conference on Literary Text Studies*, 2019/06/01
4. Ahmadi, M. Hassani, H. « The Inaccuracy of the Oral Language Structures In translation and the Education of Translation ». Proceedings of the National Conference of *Interdisciplinary Approaches to translation Education*, Tehran, 2017
5. Ahmadi, M. « Values and Identity in Franco-Iranian Intercultural Relations » (Valeurs et identité dans les relations interculturelles franco-iraniennes). Proceedings of the

- International Conference of Four Centuries of French Language Education, 2016, 1, 23-33.
6. Ahmadi M., Sherkat Moghaddam S., « La Violence : du contexte au texte, étude d'un exemple : La Terre d'Emile Zola », Actes du colloque de Violence Verbale, Téhéran : Edition Neveeseh Parsi, Mai 2016
  7. Ahmadi, M., Sherkat Moghaddam S., Yaqoubi, M., « Henry Corbin, la figure représentative d'un orientalisme scientifique et non abusif », Edition de la Conférence Iranologie en France : expériences passées et perspectives d'avenir, INALCO, Paris, 3 mars 2015
  8. AHMADI, M., « The Methodology of the Publicist and Interpretative Translation ». Proceedings of the Conference of New Approaches in Translation Studies, Allameh Tabataba'i University, Tehran, Iran, 2015.

### **Books**

Ahmadi Masoumeh, *درک شنیداری* translation to Persian of *La Compréhension orale*, Cornaire Claude, Germain Claude, Summer 2021.

Ahmadi Masoumeh, *صخره پریان* translation to Persian of *Contes traditionnels de Bretagne*, Brisou Pellen, Evelyne, Spring 2016

Masoumeh Ahmadi, *Femme en Littérature, des symboles aux réalités* (Actes du colloque international), Scientific Editor. Summer 2019

Masoumeh Ahmadi, *New researches in translation studies* (national conferences), under the leadership. Spring 2015

## **VII. RESEARCH ACTIVITIES**

### **Theorizing and criticism Chair (published in paper format)**

Ahmadi Masoumeh, Chair of theory: *Overlapping linguistic-literary systems and translation methods*, 2016/04/26, Confirmed by Allameh Tabataba'i University President of Scientific researches.

### **Seminars in International Conferences**

- Ahmadi, M. Eshraqhi, M. « Translation in the Face of French Romantic Literary Heritage in Iran » (La Traduction face au patrimoine littéraire romantique française en Iran). International Conference of Translation and Discovery of Franco – Persian Literary Heritage. Strasbourg, France, 28 -29 mars 2018.
- Ahmadi Masoumeh, « Les dimensions culturelles et le système de traduction française des poèmes de Rûmi par Leili Anvar », in *Voix et voies de l'interculturel: Carrefour entre Littérature, Traduction et Didactique*, Morocco , 2015/12/02

### **Supervisor of Master thesis:**

1. *Critique de la traduction des œuvres poétiques de Christian Bobin*, Azam Amir Beik, Fundamental, Allameh Tabataba'i University, 2015
2. *L'image de la femme dans les traductions françaises du Coran*, Marzieh Yaqoubi, 2015.
3. *Etude lexicologique et structurale de la traduction de Henry Corbin de Le Livre de la sagesse orientale de Sohrawardi* , Marziehsadat Baqeri, Allameh Tabataba'i University, 2016.
4. *Enseignement de la traduction : étude méthodologique de la transmission des concepts coraniques dans le Mathnawî et sa traduction française*, Niloofar Hazrati, Allameh Tabataba'i University 2017/05/24.

5. *La Critique psychologique des traductions françaises – persanes de Djalal Al-e-Ahmad*, Roya Elmi, Allameh Tabataba'i University, 2018 /02 /19.
6. *Processus de l'adaptation en traduction de l'œuvre En Famille de Hector Malot par Ghâzî et Mé'mar*, Faezeh Noruze Olyae, Allameh Tabataba'i University, 2017 /07/05.
7. *Etude des éléments paratextuels dans les traductions de Salomé d'Oscar Wilde*, Shahrzad Kamali, Fundamental, Allameh Tabataba'i University, 2019/02/18
8. *Images mystiques dans les Contes d'Amour de Mantiq at-Tayr d'Attâr et leur transmission dans les traductions françaises*, Safoura Ajdari, Fundamental, Allameh Tabataba'i University, 2020/02/17
9. *La transmission des mythes et symboles dans les traductions françaises de Shâh Nâmeh*, Mina Rahimi, Fundamental, Allameh Tabataba'i University, 2020/02/18
10. *Analyse sociocritique de la réécriture de Barbe bleue par Amélie Nothomb : une traduction intralinguale*, Sepideh Mohamad-Noor-Babaei, Fundamental, Allameh Tabataba'i University, 2020/08/24
11. *L'Analyse de la traduction du livre La Clepsydre de l'amour d'Afshin Yadollahi par Mithra Farzad*, Farid Poor-Shirazi, Allameh Tabataba'i University, 2021/09/19.
12. *Niveaux possibles dans la traduction de la poésie persane classique considérant la compétence du traducteur et la connaissance de la société cible*, Abdolmajid Zakeri, Allameh Tabataba'i University, 2022/03/14.

### **Co-supervisions**

- « Sens et déviation du sens dans la traduction de la Poésie de Hafez par Charles Henri de Fouchécour », Vafa Karambarangui, Allameh Tabataba'i University, 2019.
- « Traduction de Eva de Vitray-Meyerovitch du *Divan Shams* du point de vue esthétique », Zohreh Alvandkouhi, Allameh Tabataba'i University, 2018.
- « Traduction de Eva de Vitray-Meyerovitch du *Divan Shams* du point de vue esthétique », Zohreh Alvandkouhi, Allameh Tabataba'i University, 2018.
- « Critique de la traduction persane de *Le Château de ma mère* de Marcel Pagnol par Azar Barkhordari », Ali Balani, Allameh Tabataba'i University, 2017.
- « Etudes comparatives de *Lady L* de Romain Gary traduit par Mehdi Ghabra'i, basées sur les théories d'Antoine Berman », Seyyed Ehsan Mousavifar, Allameh Tabataba'i University, 2016.

## **VIII. LANGUAGE SKILLS**

French, English, Arabic, and Persian (native language)